SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0523

Venerdì 18.07.2014

Sommario:

♦ Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ai Musulmani per la fine del Ramadan

♦ Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ai Musulmani per la fine del Ramadan

Testo in lingua inglese

Testo in lingua francese

Testo in lingua italiana

Testo in lingua araba

In occasione della fine del Ramadan (*'Id al-Fitr 1435 H. / 2014 A.D.*) che si celebra il 27/28 luglio, il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ha inviato ai Musulmani del mondo intero un messaggio augurale dal titolo: *Verso un'autentica fraternità fra cristiani e musulmani*.
Questo il testo del Messaggio, a firma del Presidente, Em.mo Card. Jean-Louis Tauran, e del Segretario, P. Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J.:

Testo in lingua inglese

Towards a Genuine Fraternity between Christians and Muslims

Dear Muslim Brothers and Sisters,

It gives us great joy to offer you our heartfelt congratulations and good wishes on the occasion of 'Id al-Fitr at the conclusion of Ramadan, a month dedicated to fasting, prayer and helping the poor.

Last year, the first year of his ministry, Pope Francis personally signed the Message addressed to you on the occasion of ‘Id al-Fitr. On another occasion, he also called you "our brothers and sisters" (Angelus, 11 August 2013). We all can recognize the full significance of these words. In fact, Christians and Muslims are brothers and sisters in the one human family, created by the One God.

Let us recall what Pope John Paul II said to Muslim religious leaders in 1982: "All of us, Christians and Muslims, live under the sun of the one merciful God. We both believe in one God who is the creator of man. We acclaim God's sovereignty and we defend man's dignity as God's servant. We adore God and profess total submission to him. Thus, in a true sense, we can call one another brothers and sisters in faith in the one God." (Kaduna, Nigeria, 14 February 1982).

We thank the Almighty for what we have in common, while remaining aware of our differences. We perceive the importance of promoting a fruitful dialogue built upon mutual respect and friendship. Inspired by our shared values and strengthened by our sentiments of genuine fraternity, we are called to work together for justice, peace and respect for the rights and dignity of every person. We feel responsible in a particular way for those most in need: the poor, the sick, orphans, immigrants, victims of human trafficking, and those suffering from any kind of addiction.

As we know, our contemporary world faces grave challenges which call for solidarity on the part of all people of good will. These include threats to the environment, the crisis of the global economy and high levels of unemployment particularly among young people. Such situations give rise to a sense of vulnerability and a lack of hope for the future. Let us also not forget the problems faced by so many families which have been separated, leaving behind loved ones and often small children.

Let us work together, then, to build bridges of peace and promote reconciliation especially in areas where Muslims and Christians together suffer the horror of war.

May our friendship inspire us always to cooperate in facing these many challenges with wisdom and prudence. In this way we will help to diminish tension and conflict, and advance the common good. We will also demonstrate that religions can be a source of harmony for the benefit of society as a whole.

Let us pray that reconciliation, justice, peace and development will remain uppermost among our priorities, for the welfare and good of the whole human family.

Together with Pope Francis, we are happy to send you our cordial best wishes for a joyful celebration and a life of prosperity in peace.

From the Vatican, 24 June 2014

Cardinal Jean-Louis Tauran
President

Father Miguel Ángel Ayuso Guixot, MCCJ
Secretary

[01167-02.01] [Original text: English]

Testo in lingua francese

En route vers une authentique fraternité entre chrétiens et musulmans

Cher Frères et Sœurs musulmans,

Nous avons la grande joie de vous offrir nos plus sincères félicitations et nos vœux les meilleurs à l'occasion de 'Id al-Fitr qui conclut le mois de Ramadan consacré au jeûne, à la prière et au secours des pauvres.

L'an passé, première année de son ministère, le pape François a personnellement signé le traditionnel message. En une autre occasion, il s'est adressé à vous comme « nos frères et soeurs » (Angélus, 11 août 2013). Nous connaissons bien la signification de ces mots. En fait, chrétiens et musulmans sont frères et sœurs dans la famille humaine, créée par le Dieu unique.

Souvenons-nous de ce que le pape Jean-Paul II disait à des chefs religieux musulmans en 1982 : « Nous tous, chrétiens et musulmans, nous vivons sous le soleil du même Dieu miséricordieux. Nous croyons les uns et les autres en un seul Dieu, créateur de l'homme. Nous acclamons la souveraineté de Dieu et nous défendons la dignité de la personne humaine comme serviteur de Dieu. Nous adorons Dieu et nous professons notre totale soumission à Lui. Donc, nous pouvons nous appeler au vrai sens des mots : frères et sœurs dans la foi en un seul Dieu » (Kaduna, Nigéria, 14 février 1982).

Nous remercions le Très-Haut pour ce que nous avons en commun, tout en restant conscients de nos différences. Nous percevons l'importance de la promotion d'un fructueux dialogue, fondé sur le respect mutuel et l'amitié. En nous inspirant de nos valeurs partagées et fortifiés par nos sentiments d'authentique fraternité, nous sommes appelés à travailler ensemble pour la justice, la paix et le respect des droits et de la dignité de chaque personne. Nous nous sentons responsables, d'une manière particulière, de ceux qui ont le plus besoin d'aide : les pauvres, les malades, les orphelins, les immigrants, les victimes du trafic des êtres humains et tous ceux qui souffrent de dépendance quelle qu'en soit sa nature.

Nous le savons, notre monde contemporain doit faire face à de graves défis qui sollicitent la solidarité de toutes les personnes de bonne volonté. Il s'agit notamment des menaces qui pèsent sur l'environnement, de la crise de l'économie mondiale et des taux de chômage élevés, particulièrement chez les jeunes. Ces situations génèrent un sentiment de vulnérabilité et un manque d'espérance en l'avenir. N'oublions pas non plus les problèmes rencontrés par de nombreuses familles qui ont été séparées, laissant derrière elles leurs proches et souvent des enfants en bas âge.

Travaillons donc ensemble pour construire des ponts de paix et promouvoir la réconciliation, en particulier dans les régions où musulmans et chrétiens souffrent ensemble des horreurs de la guerre.

Puisse notre amitié nous inciter à toujours coopérer pour faire face à ces nombreux défis avec sagesse et prudence. Ainsi, nous contribuerons à réduire tensions et conflits et à faire progresser le bien commun. Nous démontrerons aussi que les religions peuvent être une source d'harmonie pour le bien de l'ensemble de la société.

Prions pour que la réconciliation, la justice, la paix et le développement continuent de figurer parmi nos priorités de première importance pour le bonheur et le bien de toute la famille humaine.

Avec le Pape François, nous vous adressons nos vœux cordiaux pour une joyeuse fête et une vie prospère dans la paix.

Du Vatican, le 24 juin 2014

Cardinal Jean-Louis Tauran
Président

P. Miguel Ángel Ayuso Guixot, MCCJ
Secrétaire

[01167-03.01] [Texte original: Anglais]

Testo in lingua italiana

Cari fratelli e sorelle musulmani,

E' per noi una grande gioia porgervi le nostre sentite felicitazioni ed i migliori auguri in occasione dell''Id al-Fitr al termine del mese di Ramadan, dedicato al digiuno, alla preghiera e al soccorso dei poveri.

Lo scorso anno, il primo del Suo ministero, Papa Francesco ha firmato personalmente il Messaggio a voi indirizzato in occasione dell''Id al-Fitr. In un'altra occasione, vi ha anche salutato come "nostri fratelli" (Angelus, 11 agosto 2013). Tutti noi riconosciamo la pregnanza di queste parole. Infatti, cristiani e musulmani sono fratelli e sorelle dell'unica famiglia umana, creata dall'unico Dio.

Ricordiamo ciò che disse Papa Giovanni Paolo II ad alcuni capi religiosi musulmani nel 1982: "Tutti noi, cristiani e musulmani, viviamo sotto il sole di un unico Dio misericordioso. Crediamo tutti in un solo Dio Creatore dell'Uomo. Acclamiamo la signoria di Dio e difendiamo la dignità dell'uomo in quanto servo di Dio. Adoriamo Dio e professiamo una sottomissione totale a lui. In questo senso possiamo dunque chiamarci gli uni gli altri fratelli e sorelle nella fede in un solo Dio" (Kaduna, Nigeria, 14 febbraio 1982).

Rendiamo grazie all'Altissimo per tutto ciò che abbiamo in comune, pur essendo consapevoli delle nostre differenze. Noi percepiamo l'importanza della promozione di un dialogo fruttuoso basato sul reciproco rispetto ed amicizia. Ispirati dai nostri valori condivisi e rafforzati dai nostri sentimenti di genuina fraternità, siamo chiamati a lavorare insieme per la giustizia, la pace e il rispetto dei diritti e della dignità di ogni persona. Ci sentiamo particolarmente responsabili dei più bisognosi: i poveri, i malati, gli orfani, i migranti, le vittime della tratta umana e tutti coloro che soffrono a causa di ogni forma di dipendenza.

Come sappiamo, il mondo attuale deve affrontare gravi sfide che esigono solidarietà da parte delle persone di buona volontà. Queste sfide comprendono le minacce all'ambiente, la crisi dell'economia globale e alti livelli di disoccupazione specialmente fra i giovani. Tali situazioni generano un senso di vulnerabilità ed una mancanza di speranza nel futuro. Non dobbiamo neppure dimenticare i problemi affrontati dalle tante famiglie che sono state separate, lasciando i propri cari e spesso anche bambini piccoli.

Lavoriamo insieme, perciò, per costruire ponti di pace e promuovere la riconciliazione specialmente nelle aree in cui musulmani e cristiani subiscono insieme l'orrore della guerra.

Possa la nostra amicizia ispirarci sempre a cooperare nell'affrontare queste numerose sfide con saggezza e prudenza. In tal modo potremo aiutare a ridurre le tensioni e i conflitti, facendo progredire il bene comune. Dimostreremo pure che le religioni possono essere sorgente di armonia a vantaggio di tutta la società.

Preghiamo che la riconciliazione, la giustizia, la pace e lo sviluppo rimangano le nostre prime priorità, per il benessere ed il bene dell'intera famiglia umana.

Con Papa Francesco, vi rivolgiamo i nostri cordiali auguri di una gioiosa festa e di una vita di prosperità nella pace.

Dal Vaticano, 24 giugno 2014

Jean-Louis Cardinal Tauran
Presidente

P. Miguel Ángel Ayuso Guixot, MCCJ
Segretario

[01167-01.01] [Testo originale: Inglese]

Testo in lingua araba

المجلس البابوي
للحوار بين الأديان

نحو أخوّة أصيلة بين المسيحيين والمسلمين

رسالة بمناسبة ختام شهر رمضان
عيد الفطر لعام 5143 هـ /2014م

الفاتيكان

أيها الإخوة والأخوات المسلمون والأعزاء
يسرُّنا أن نقدِّم لكم أحرّ التهاني القلبية وأطيب التمنِّيات لمناسبة عيد الفطر في ختام شهر رمضان المكرّس للصوم والصلاة ومساعدة الفقراء.

في السنة الماضية، الأولى من حبريّته، وقّع البابا فرنسيس شخصيًّا على الرسالة الموجهة إليكم بمناسبة عيد الفطر.وفي مناسبة أخرى، حيّاكم قائلاً:"إنّكم إخوتنا"،(صلاة التبشير الملائكي 11 آب أغسطس 2013). كلّنا نعرف أهميّة ومعنى هذه الكلمات. في الواقع إن المسيحيّين والمسلمين هم إخوة وأخوات في العائلة البشرية الواحدة التي خلقها الله الأوحد.

ونودّ أن نذكر أيضًا بما قاله البابا يوحنا بولس الثاني في خطابه لبعض رجال الدين المسلمين في العام 1982:"جميعنا، مسيحيون ومسلمون، نعيش تحت شمس الإله الواحد الرحيم. وجميعنا نؤمن بإله واحد خالق الإنسان. ونعترف بسلطانه، وندافع عن كرامة الإنسان كخادم لله. وإنّنا جميعًا نعبد الله ونسلِّم أمرنا إليه تسليمًا كاملاً. وفي هذا السياق يمكننا أن ندعو بعضنا البعض أخوة وأخوات في الإيمان بالله الأوحد"(كادونا، نيجيريا في 14 شباط/فبراير 1982).

إنّنا نشكره تعالى على ما جعله مشتركًا بيننا،مع أننا ندرك اختلافاتنا. نحن نعي أهمية تعزيز حوار مثمر مرتكز على

الاحترام المتبادل والصداقة. وإذ تشكل قيمنا المتقاسمة، والتي تعززها مشاعر الأخوّة الأصيلة، مصدر إلهام لنا، إننا مدعوون للعمل معًا في سبيل العدالة والسلام واحترام حقوق وكرامة كلّ شخص. نشعر بمسؤوليتنا حيال الأشخاص الأكثر حاجة: الفقراء، المرضى، الأيتام، المهاجرين، ضحايا الاتّجار بالبشر، وكلّ من يتألّمون ويعانون نتيجة الإدمان بجميع أشكاله.

كما نعلم، على عالمنا المعاصر أن يواجه تحديات خطيرة تتطلب تضامنًا من قبل الأشخاص ذوي الإرادة الطيبة. هذه التحديات تتضمن التهديدات المحدقة بالبيئة، الأزمة الاقتصادية العالمية وارتفاع نسبة البطالة ولا سيّما بين الشباب. وتولد هذه الأوضاع شعورًا بالهشاشة وانعدام الرجاء في المستقبل. ويجب ألا ننسى أيضًا المشاكل التي تواجهها العديد من العائلات المنقسمة، والتي تركت أحباءً وأطفالاً صغارًا في بعض الأحيان.

لنعمل معًا إذًا من أجل بناء جسور سلام وتعزيز المصالحة لاسيما في المناطق حيث يعاني المسلمون والمسيحيون معًا من أهوال الحرب.

فلتلهمنا صداقتنا دائمًا على التعاون في مواجهة هذه التحدِّيات الكثيرة بحكمة وحذر. وهكذا يمكننا الإسهام في التخفيف من حدّة التوترات والصراعات معززين الخير المشترك. وسنظهر أيضًا بأن الديانات يمكنها أن تكون مصدر انسجام يعود بالفائدة على المجتمع كله.

لنصلّ كيما يبقى السلام والمصالحة والعدالة والنمو في طليعة أولوياتنا من أجل خير ورخاء العائلة البشرية برمتها.

مع البابا فرنسيس نتقدم منكم بأطيب التمنيات لعيد سعيد وحياة مزدهرة في السلام.

الفاتيكان 24 حزيران 2014

الكاردينال جان-لويس توران

رئيس المجلس البابوي للحوار بين الأديان

توسغيوغ وزوي أ ليخنأ ليغيم بألا

رسلا نيمأ

[01167-08.01] [Testo originale: Inglese]

[B0523-XX.01]